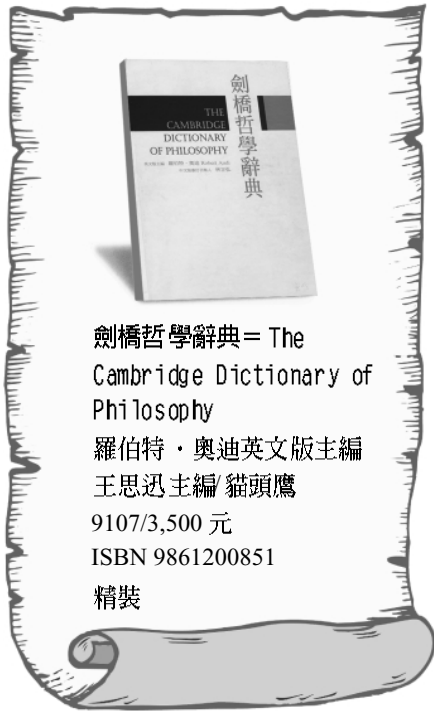




評《劍橋哲學辭典》

——兼論專科辭典之編纂

◎ 中央研究院中國文哲研究所圖書館主任／劉春銀



劍橋哲學辭典 = The
Cambridge Dictionary of
Philosophy
羅伯特·奧迪英文版主編
王思迅主編 貓頭鷹
9107/3,500 元
ISBN 9861200851
精裝

本辭書係由英國劍橋大學出版社之 *The Cambridge Dictionary of Philosophy* 第二版翻譯而成，是一部全方位哲學參考書籍在中文翻譯上的首創之作，無論是觀念上、歷史上或是傳記上的各個面向，它都提供了中文讀者在哲學相關領域的閱讀與學術研究上非常重要的參考資訊。臺灣地區自1997年2月獲得版權起，經過五年翻譯、審定、校讀、重譯與編纂等項工作過程的《劍橋哲學辭典》中文版，終於在2002年7月由貓頭鷹出版了這部哲學百科辭典，這部超過兩百四十萬餘字的大辭書是兩岸三地的81位哲學教授與研究人員通力合作的成果，它可以說是臺灣哲學界的一件里程碑的創舉。這部卷帙浩繁的大書，其編輯過程、工作方法以及工作中編輯決策等都影響了全書的呈現，尤其是確立「辭條審定者制」的編譯概念，更是決定中文版品質的關鍵。

本辭書之範圍雖然超出了西方哲學，且實際上超出了受到狹隘認定的哲學，但其核心焦點仍是西方哲學家與西方思想，共計收錄西方哲學之概念、術語與哲學家的正式辭條1,900餘個與參照詞目三千餘個，是一部由四百四十餘位世界知名學者共同參與撰稿而成的專科辭典。該書為全球最全面、最新穎的哲學辭典之一。本辭書之內容，涵括了人類悠久歷史長河中全部的哲學家與哲學思想，是哲學專業研究人員與師生，以及一般讀者最適合查閱的哲學專科工具書。除西方哲學的傳統觀念、術語與哲學家等方面的詞目外，本辭書亦兼收中國、日本、猶太、韓國、拉丁美洲、非洲、阿拉伯及伊斯蘭等哲學的重要觀點，並收錄相關學科中有關哲學的術語。它為讀者提高一個更豐富、更廣泛又新穎的哲學觀念與哲學家總覽，而哲學家部分包含了50位當代傑出的哲學家。一般言之，本書特別適用於哲學和其他學門重疊的學科領域，如認知科學、經濟理論、女性主義研究、語言學、文學理論、數學、哲學和宗教。每一正式辭條解說係以深入淺出、通俗流暢易懂與精確可靠之間的文字撰寫，文長不一。但其間仍難免有一些稍嫌艱澀之敘述，對初學者不易一目了然。

本辭書之正式辭條，先列出英文原稱，其次列出中文譯稱，每一正式辭條之解說詳略程度，除說明哲學名詞的基本意義之外，還討論相關的問題、爭論與學說。為避免分散並打斷



文本，每一辭條之文中交互參照（即「參見」），只在辭條之文末列有參見詞目之英文與中文名稱，以供讀者進一步查閱之參考；而文外之交互參照（即「見」），則隨著主要辭條以字母排序，並指引讀者參考所討論之詞項或思想家之詞目。另在辭條之末，附有撰者及審訂者名字，以示文責及其權威性。中文版係依照收錄詞目之英文字母順序排列，每一正式辭條之內容長短與深度不一，參照詞目則僅中譯其詞目及標示出參見之詞目英文與中文名稱，以指引讀者使用。中文版之辭條皆由兩岸三地哲學領域之教授、研究人員或研究生參與翻譯、審訂而成，每一辭條之末，標註原撰稿人與中文審訂人名字，以顯示其資料之權威性與正確性。本書之書前附有羅遜（Richard Rorty）等5位國際知名哲學家聯合推薦文字，以及 *Ethics*、*The American Reference Books Annual*、*The Australian Journal of Philosophy* 等期刊之平面媒體書評四則，中文版審訂委員名單，中文版序（林正弘與羅伯特·奧迪），英文版第一及第二版序中譯文，編輯說明。書末附有專門符號與邏輯記號、人名索引、及「中英名詞對照表」，以供讀者參考。在「人名索引」中列出許多本辭書付梓時仍在世的哲學家，所列出之人名，都附上了一項或多項辭條，以提供有關此人之訊息。此一索引中共計收錄了六百餘位各哲學時期且致力於其所研究課題的哲學家與思想家，雖然他們並非是詞目的主題。

通常一部專科辭典之編輯企劃是非常重要的，本辭書之中文版翻譯是哲學出版界的一件大事，是在相當嚴謹的編審制度下完成的參考工具書。無論是選題、選詞、撰稿、譯稿、編寫、審稿、詞條審訂、體例、編排、編印、裝幀及出版等等過程，都是本辭書之所以成功的

關鍵，它是值得其他專科辭典編印之參考與借鑑學習的對象。通常評鑑參考工具書與一般書評是不同的，評鑑時應就其編著者與出版者的權威性、編寫目的、收錄範圍、及時性和準確性等項標準作一評比，本辭書在前述這幾項，可以說是極佳的。因原劍橋大學出版社之英文版自1995年初版問世及1999年第二版增訂出版後，都普受哲學界重視與利用。

所謂「專科辭典」（Subject dictionaries），根據美國參考工具書權威（Williams A. Katz）之 *Introduction to Reference Books* 一書之解說，是指「闡釋某一專業、某一行業或特殊主題之特定語彙之辭典，這些特定語彙有時在一般辭典中也可以查找到」，即所謂的各學科領域之專門用語辭典，它是各學科初學者與圖書館參考服務館員經常利用的重要工具書。近幾年來，臺灣地區各學門領域的中文專科辭典出版現況，可謂相當蓬勃發展，由國家圖書館近三年來的年度參考工具書評選與彙整參考書目清單可見一斑，而哲學類的中文辭書出版則相當少。但反觀大陸之出版狀況，過去幾年內，以人類思想、哲學、世界哲學寶庫、東方思想寶庫、思想家寶庫、哲學家、中國哲學及中國哲學寶庫等選題為範疇之哲學辭書則有一定的出版量；西文方面之中文譯版也為數不少，是臺灣地區哲學研究與學者專家必查之重要工具書。

因囿於中外文各哲學辭書之選題範疇難有二種近乎雷同之工具書，以及筆者個人其他外文閱讀能力受限，難以就哲學類辭書編纂作一全面性比較，以下僅就輔仁大學出版社於1993年所出版之《哲學大辭書》（10冊，以下稱「輔書」），以及 *Concise Routledge Encyclopedia of Philosophy*（2002，一冊，以下稱「勞



書)作一簡單之比較。在收錄詞目範圍方面,「輔書」以中國哲學、佛學與西方哲學等三大類之辭為主,辭條分為思想家、哲學辭彙、典籍等三種,各種辭條均有其撰寫體例。如思想家辭條包括生平、著作、思想(指在方法論、形上學、實踐哲學及其他等方面);哲學辭彙與典籍之辭條敘述,則包括來源(歷史發展)、內容(字義及實義)、影響。而「勞書」之收錄詞目,則以西方哲學之主題與哲學家辭條為主,同時也及於當代之哲學家、觀念、派別及最新發展。而所收錄之辭條數量方面,「輔書」與「勞書」都是2,000個左右,與本辭書之正式辭條數目相差不多。另參與辭條撰寫人數方面,「輔書」為60餘位,本辭書中文版則為80餘位;另本辭書英文版為440位,而「勞書」則為1,200人左右。由此可見辭書之編纂陣容及完整編輯計畫之重要性,它是成書之關鍵。另外值得一提的是,「輔書」為方便學界利用,在首卷之正文前編有依外文字母順序排列之「條目外文速檢索引」,列有外文名稱、中文名稱及頁數之對照表,方便查檢。這是本辭書應可參考改進之部分,若能將中文版辭條之正文部分,依國人慣用之詞目筆畫順序排比,並將原英文辭條依字母順序排比列入附錄,以供讀者參用。才不致讓查用者以外文工

具書之使用習慣來查檢中文工具書,總有點怪怪的感覺。

一部專類單冊或多冊辭書之出版,須有一套完善之編纂計畫,以及一批堅強陣容的編輯群、顧問群以及學者專家的共同參與,又加上長時間的物力挹注,方可成其美事。我們企盼由國人自行重新編纂之中國哲學辭書或百科全書之新版能早一點問世,方便學界使用。因為無論是大陸版或外文中譯版的哲學辭書,都是有一點偏向或帶有馬克斯主義思想等筆觸所撰之釋文,我們讀來都略有扞格之感,這與我們自小所受的教育有其正相關。以上是筆者不揣淺陋,以一位圖書館館員的角度所寫之評論文字,敬祈方家不吝指正。另根據張錦郎老師接受某刊之專訪,他提出一份專科辭典之編輯企劃內容應包括以下12項,即宗旨與方針、讀者對象、性質與環境、選材的範圍和原則、詞目著錄項目、詞目釋文、編排與索引、圖片(照片、圖片、插圖)和附錄、人員組織工作進度、出版與發行、檔案工作等,這是相當重要的見解,值得參考。目前正在編纂中的《臺灣文學辭典》就擬定了一份詳細的編纂計畫,以供遵行,此項編纂計畫書在網路中可查得,推薦各位上網看看。

IS N

